



Autorité
luxembourgeoise
indépendante de
l'audiovisuel

Република Србија
Републичка радиодифузна агенција

07. 06. 2021		
ПРИМЉЕНО:		
Орг. јед.	Број	Пријем
05-1998/20/21-6		

REM

Ms Olivera Zekić
President to the Council
Trg Nikole Pašića 5
11000 Belgrade
Republic of Serbia

Luxembourg, 18 May 2021

Registered letter

Subject: complaint regarding the program Mental Exercise broadcast by Nova S

Ms Zekić,

Please find enclosed the decision taken by ALIA's Board on 3rd of May 2021 with reference to a complaint regarding the program *Mental Exercise* broadcast by *Nova S* on November 2nd, 2020.

As all our official documents are in French, I will try to provide you with an overview of the main findings.

In its decision, the Board first points out that the file transmitted by the Serbian regulator did not contain M. Stošić's complaint, but only a report initiated by the regulator itself. The latter thereby believed that the dignity of several high-ranking Serbian politicians had been violated on several occasions and that comments regarding their political affiliation blatantly encouraged discrimination and constituted hate speech.

As for its competence, the Board states that the Authority is competent to deal with the complaint. Considering that the program was broadcast on *Nova S*, a service covered by a concession granted by the Luxembourg government, it therefore falls within the competence of Luxembourg.

In order to decide on the admissibility of the case, the Board requested a translation of the entire extract by a certified translator-interpreter, which



revealed that the transcript of the broadcast provided by the Serbian regulator was only partially complete.

Having analysed the entirety of the program, the Board then concludes that the latter did not, at any time, contain remarks that could be described as 'discriminatory' or 'hateful'. Relying on the European Court of Human Rights's case law (*M'Bala M'Bala c. France*, October 20th 2015, n° 25239/13, §§31 et 39), the Board underlines that the speech held during the program is expressed in a humorous manner and therefore enjoys a broad application of freedom of expression.

The Board further states that its task is neither to judge the appropriateness of the editorial choices made by the provider, nor the journalistic or humorous quality of the programs. Its mission is limited to imposing a sanction on the service provider if, at the end of the contradictory procedure, it is found that "*the service has manifestly, seriously and gravely infringed the provisions applicable to it (...)*", which is not the case here.

The Board therefore concludes that there has been no violation of the rules aimed at protecting human dignity or preventing incitement to hatred and that the complaint is therefore inadmissible for lack of foundation.

Based on these findings, the Board decided to close the case.

I hope this information is helpful to you. Should you have any queries concerning this matter, do not hesitate to contact us.

Best regards,

Carole Kickert
Secretary to the Board



Autorité
luxembourgeoise
indépendante de
l'audiovisuel

DÉCISION DEC015/2021-P010/2021 du 3 mai 2021

du Conseil d'administration de l'Autorité luxembourgeoise indépendante de l'audiovisuel concernant une plainte à l'encontre du service *Nova S*

Saisine

Le Conseil d'administration de l'Autorité luxembourgeoise indépendante de l'audiovisuel (ci-après « le Conseil ») est saisi d'une plainte de Monsieur Stamen Stošić adressée originellement au régulateur serbe REM et transmise par cette autorité en date du 26 février 2021.

Les griefs formulés par le plaignant

Le dossier transmis par le régulateur serbe ne contient pas la plainte de M. Stošić, mais un rapport établi par le service de visionnage et d'analyse du régulateur serbe. Dans le format « Mental exercise », diffusé sur le service *Nova S* en date du 2 novembre 2020, le REM estime qu'à plusieurs reprises, la dignité de plusieurs politiciens serbes de haut rang a été violée. Des remarques dénigrantes en relation avec leur apparence physique ainsi que des insultes sexistes auraient été proférées de façon répétée. Les commentaires sur l'appartenance à un certain courant politique des protagonistes auraient encouragé, de manière flagrante, la discrimination et représenteraient un discours d'incitation à la haine.

Compétence

La plainte vise le contenu d'une émission diffusée par le service de télévision *Nova S*, partant un service couvert par une concession accordée par le gouvernement luxembourgeois et relevant donc de la compétence du Luxembourg. Par conséquent, l'Autorité est compétente pour en connaître. La concession pour la chaîne *Nova S* a été accordée à la s.à r.l United Media, établie à 43, boulevard Pierre Frieden, L-1543 Luxembourg, qui est destinataire de la présente décision.

Discussion

L'Autorité peut, aux termes de l'article 35^{sexies} de la loi modifiée du 27 juillet 1991 relative aux médias électroniques, être saisie de plaintes « au sujet du non-respect par un service de média audiovisuel ou sonore



relevant de la compétence du Luxembourg d'une disposition de la présente loi, ou prise en exécution de la présente loi ou d'un cahier des charges ». L'Autorité peut encore agir si elle prend connaissance de sa propre initiative d'un manquement à une des dispositions pertinentes de la loi, des règlements grand-ducaux d'exécution ou des concessions, permissions et cahier des charges.

En vue de pouvoir se prononcer sur l'admissibilité du dossier, le Conseil a demandé une traduction de l'extrait dans son intégralité par un traducteur-interprète assermenté. Cette traduction a révélé que la transcription de l'émission fournie par le régulateur serbe ne contient que partiellement les séquences que le régulateur serbe a pourtant décrites dans son analyse comme contenant des propos discriminatoires ou haineux.

Après analyse du dossier complet de l'élément de programme en question, le Conseil retient que la séquence sous examen de l'émission « Mental exercise », diffusée sur *Nova S* en date du 2 novembre 2020 ne contient, à aucun moment, des remarques auxquelles s'appliqueraient les qualificatifs de « discriminatoire » ou « incitant à la haine ».

Les paroles exprimées se situent dans un format humoristique qui bénéficie d'une très large liberté d'expression (voir à cet égard notamment décision de la Cour européenne des droits de l'homme du 20 octobre 2015, *M'Bala M'Bala c. France*, n° 25239/13, §§31 et 39). Le Conseil n'a pas pour mission de juger de l'opportunité des choix rédactionnels effectués par le fournisseur ou de la qualité journalistique ou humoristique des émissions diffusées, mais sa mission se limite à prononcer une sanction à l'encontre du fournisseur de médias si, au terme de la procédure contradictoire, il est constaté que « *le service a enfreint de manière manifeste, sérieuse et grave les dispositions lui applicables (...)* ». Tel n'est manifestement pas le cas en l'espèce.

Le Conseil retient partant qu'il n'y a pas eu violation des règles susmentionnées visant à protéger la dignité humaine ou à prévenir l'incitation à la haine et que, partant, la plainte est inadmissible pour défaut manifeste de fondement.



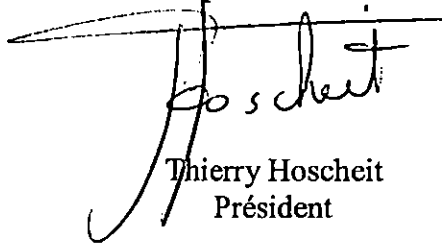
Décision

L'affaire n'est pas admissible. Par conséquent, l'affaire est classée.

Ainsi fait et délibéré lors de la réunion du Conseil du 3 mai 2021 par :

Thierry Hoscheit, président
Valérie Dupong, membre
Marc Glesener, membre
Luc Weitzel, membre
Claude Wolf, membre

Pour expédition conforme.



Thierry Hoscheit
Président

Un recours en pleine juridiction est ouvert devant le tribunal administratif à l'encontre de la présente décision en vertu de l'article 35*sexies* de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques. En vertu de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, ce recours est formé par requête signée d'un avocat inscrit à la liste I des tableaux dressés par les conseils des Ordres des avocats dans un délai de trois mois à partir de la notification de la présente ou à partir du jour où vous avez pu en prendre connaissance.



Autorité
luxembourgeoise
indépendante de
l'audiovisuel

Regulatorno telo za elektronske medije
Na ruke: gđi Oliveri Zekić
Predsednici Saveta
Trg Nikole Pašića 5 11000 Beograd
Republika Srbija

Luksemburg, 18-ti maj 2021-te

Preporučeno pismo

Predmet: žalba/prigovor na program "Mentalno razgibanje" koji je emitovao pružalac medijske usluge NOVA S

Poštovana gospođo Zekić,

U prilogu dostavljamo odluku koju je, 3-eg maja 2021-ve, Upravni odbor nezavisnog regulatornog tela Luksemburga (Independent Luxembourg Broadcasting Authority, ALIA) doneo u vezi sa zažbom na program "Mentalno razgibanje" koji je NOVA S emitovala 2-og novembra 2020-te.

Budući da je sva naša znavična dokumentacija na francuskom jeziku, u tekstu koji sledi pokušaću u najkraćim crtama da Vam rezimiram sadržaj predmetne odluke.

U svojoj odluci Odbor Luksembrurškog nezavisnog regulatornog tela najpre ukazuje na činjenicu da dokument koji je poslao srpski regulator nije sadržao žalbu gospodina Stošića, već samo izveštaj čiju je izradu inicirao sam regulator. Regulator je dakle ocenio da je dostojanstvo nekoliko visoko rangiranih srpskih političara u nekoliko navrata narušeno i da su komenari o njihovoj političkoj afilijaciji očigledno i sa namerom podsticali diskriminaciju i zapravo kreirali govor mržnje.

Što se tiče nadležnosti, Odbor izriče da je telo nadležno za rešavanje žalbe. Uzimajući u obzir da je program emitovan na Novoj S, servisu pokrivenom koncesijom koju je dala vlada Luksemburga, ovaj pružalac mediske usluge stoga spada u nadležnost Luksemburga.

Da bi doneo odluku o prihvatljivosti slučaja, Odbor je zatražio prevod celokupnog transkripta od strane ovlašćenog prevodioca-tumača, koji je pokazao da je transkript emisije koju je dostavio srpski regulator samo delimično potpun.

Analizirajući celokupan program, Odbor zatim zaključuje da potonji ni u jednom trenutku nije sadržao primedbe koje bi se mogle opisati kao „diskriminatorne“ ili „mrske“. Oslanjajući se na sudsku praksu Evropskog suda za ljudska prava (M'Bala M'Bala c. France, October 20th 2015, n° 25239/13, §§31 et 39), Odbor podvlači da je govor održan tokom programa izražen na šaljiv način i da stoga uživa široku primenu slobode izražavanja.

Odbor dalje navodi da njegov zadatak nije da prosuđuje prikladnost uredničkih izbora koje je doneo pružalac medijske usluge, niti novinarski ili humoristički kvalitet programa. Njegova misija je ograničena na izricanje sankcija pružaocu usluge ako se na kraju kontradiktornog postupka ustanovi da je „usluga očigledno, ozbiljno i teško prekršila odredbe koje se na nju odnose (...)“, što ovde nije slučaj.

Odbor stoga zaključuje da nije došlo do kršenja pravila čiji je cilj zaštita ljudskog dostojanstva ili sprečavanje podsticanja na mržnju i da je stoga žalba neprihvatljiva zbog nedostatka osnova..

Na osnovu ovih nalaza, Odbor je odlučio da zaključi slučaj.

Nadam se da su vam ove informacije korisne. Ako imate bilo kakvih pitanja u vezi sa ovim predmetom, ne ustručavajte se da nas kontaktirate.

Srdačno,



Cardle Kickert
Sekretar Odbora